

沉痛悼念杰出的翻译家、印尼归侨梁立基教授

■ 雅加达：沈慧争



梁立基教授(1927-2023)

2023年新年伊始，中华民族逝去了一位杰出的翻译家。这位翻译家是广东梅县客家人。梁立基教授1927年12月10日出生于万隆，于今年2月份最后一天的2月28日在北京逝世，享年95岁。

我与梁立基教授生活两地，来往并不密切，是在异地他乡认识的好友。我和梁教授年龄只相差4岁，所以我们见面时都以兄弟相称。梁教授在万隆长大，我却在雅加达上学，后来在北京认识，也是偶然的机会。梁立基教授是新中国成立后第一批于1950年奔向中国大陆的印尼归侨学生。后来他于1988年参加了中国致公党，并担任致公党北京市副主任。90年代，我的长女沈小红也调任致公党北京市委秘书长，他们两人从此建立了上下的同志关系，在一次致公党聚会中，我受邀参加，经长女介绍，认识了这位杰出的翻译家梁立基教授，同是从印尼来的梅县客家同乡，见面时很是亲切，从此，我们便建立了兄弟情谊的好友关系。北京传来他不幸逝世的噩耗，心中无比惊讶和悲痛，仅此向梁立基兄长致以深切的哀悼！

梁立基教授生前是一位对国家和民族有着卓越贡献的学者，他是一位优秀的翻译家。生前是北京市政协第七届委员会委员、北京市政协第八届委员会常委、中国致公党北京市副主任、中国致公党第十届中央委员会常委、北京市侨联第十届委员会副主席、北京市侨联第十一届委员会顾问，曾任全国高等学校东方文学研究会副会长、中国外语教学研究会理事。他一生积极将自身学术研究应用到参政议政中，热心服务国家改革发展和对外文化交流，做出了突出贡献。梁教授于2004年获马来西亚前首相巴达维亲自颁发的“马来西亚——中国友好人物荣誉奖”；2006年获印度尼西亚驻华大使苏德拉查颁发的“贡献奖”——“为促进印尼和中国的友好与合作所建立的功勋”，这是印尼驻华使馆建馆以来第一次向中国人颁发奖项；

2007年，获中国翻译协会颁发“资深翻译家”荣誉称号；2012年，获北京大学“老有所为先进个人”称号；2014年获中国非通用语教学研究会颁发的“中国外语非通用语教育终身成就奖”；2022年，获首届“北京大学参政议政服务发展同心奖”突出贡献奖。梁立基教授从印尼回到中国后，考入中国东北大学两年化学系，后来于1951年9月至1954年6月转入北京大学东语系印尼语专业学习，1954年8月起在北京大学东语系任教，其中1966年11月至1968年7月借调至中联部参加《毛泽东选集》翻译工作，1988年加入致公党。1992年起享受国务院政府特殊津贴，1998年6月光荣退休。梁立基教授主要从事印度尼西亚语言、文化、中国与印度尼西亚、中国与马来西亚文化交流史，以及东方文学等方面的研究，是《荷兰皇家语言、地人种研究院学报》通讯学者、伦敦大学东南亚研究中心《印尼学报》通讯作者。主编《中国大百科全书》外国文学卷东南亚文学部分、《外国文学简编》(亚非部分)、《东方文化集成》(东南亚篇)、《世界四大文化与东南亚文学》。梁教授曾费尽精力编著《新印度尼西亚汉语词典》及《印度尼西亚语汉语大词典担任》，《东方文学史》副主编等，出版《唐诗一百首》(汉语-印度尼西亚语对照)、《宋词一百首》(汉语-印度尼西亚语对照)等译著，《光辉的历史篇章——十五世纪马六甲王朝和明朝的关系》(马来语本)、《印度尼西亚文学史》(上下)、《从朝贡宗藩到战略伙伴：中国-印度尼西亚关系两千年的历史进程》(印度尼西亚语本)、《从海外孤儿到民间大使》《梁立基论文集——中国与印尼及东盟国家关系研究》等专著，其中《印度尼西亚文学史》获北京大学第九届人文社会科学优秀成果一等奖。梁立基教授在北京大学任教多年，他的学生很多都成了中国驻印尼大使馆出色的翻译员，他们的印尼语都讲得很流利，发音很正确标准。许多印尼官员和媒体记者都大大称赞这些翻译员的厉害，可见，梁教授的教学是多么了不起！梁立基教授一生热爱祖国，热爱人民，始终牢记立德树人使命，为北京大学外国语言文学学科建设与发展贡献了毕生精力。梁立基教授的逝世是北京大学外国语学院和中国外语学界的重大损失。我们将永远怀念他，学习他爱国的伟大情操！梁立基教授安息吧！我们永远缅怀你！

储油库附近非法居民区的反思



■ 本报评论员：余凡

3月3日周五晚8时许，国油(Pertamina)位于雅加达北布市布伦邦(Blumpang)的燃油库(TBBM)疑遭雷击发生火灾。邻近的打那美拉(Tanah Merah)村居民区也受池鱼之殃，据最新统计，有18人罹难，38人送到医院治疗，另有204名灾民在收容所避难。

《罗盘网》(KOMPAS.com)于6日报道，受灾民众拒绝了国油让他们搬到别区的建议，民众以他们拥有的“建设准证”(IMB)为使用土地的依据，坚持继续住在此区。据了解，该村民众所持的IMB是前省长阿尼斯(Anies Baswedan)于2021年10月颁发的。相关准证不是授予个人，而是以街坊(RT)为单位。阿尼斯当时还宣称这是全国范围首创，“土地虽然不是他们的，但他们毕竟住了十余年。”IMB是解决纠纷的折衷办法。

国企部长艾力克(Erick Thohir)表示，布伦邦燃油库的围墙外，按规定本须预留50米距离的缓冲区，以避免火灾扩散。城市规划专家认为，根据法律程序，民众在拥有土地证(SHM)之前，不可能获得“建设准证”，而该区的土地是属于国油公司名下。

特里萨迪(Trisakti)大学城市规划专家尼沃沃诺(Nirwono Yoga)称，灾区民众的“建设准证”肯定有问题，没有土地证，在别人的土地上搭建房屋，当然不行。持有IMB并不意味着在该区拥有土地，所以建议灾民接受国油公司离开危险区域的搬迁计划。他催促土地局(BPN)对受灾居民区进行调查并赔偿，别让燃油库附近有密集的民居。雅加达北布市果惹(Koja)区

(Rawa Badak)村干部弗连基(Frengky Mardongan)向记者说，民众持有的“建设准证”有效期3年，如今还有效，逾期后将再向中央政府提出申请。因为该区民众获得了IMB，所以才能获得省政府提供自来水及基础建设的服务。《时代网》(TEMPO.CO)于7日称，国油在布伦邦的燃油库失火事件延烧到政治层面。斗争民主党(PDIP)及团结党(PSI)均认为，打那美拉村民居失火及伤亡的事故，应该向前雅京省长阿尼斯追责。斗争民主党雅加达省议员吉尔帕(Gilbert Simanjuntak)于4日称：“阿尼斯应该对布伦邦火灾事故承担部分责任。”“那是国油公司的土地，民众非法占用，阿尼斯任省长时竟然不遵循宪法，向民众颁发IMB建设准证。”

同时，团结党的威廉(Willem A.Sarana)赞赏前省长钟万学(BTP)的看法，他在任时数次奉劝该区居民撤离接近燃油库的高危地段，还准备为民众兴建可以廉价租用的组屋。但因阿尼斯竞选省长时为捞取选票，竟答应民众无需搬迁，让BTP的计划落空。《共和网》(Republika)消息，前省长阿尼斯对非法占用国油公司土地的民众颁发IMB的事，成为燃油库失火案的焦点。雅京省议第四委员会主席依坦(Ida Mahmudah)称，给该区居民出具IMB的合法性存在很大偏误。“其实IMB与土地所有权没关系，而且必须有充足的条件、法律的程序才能开具建设准证。我真搞不懂当时阿尼斯为什么敢违规颁发IMB，是不是他当时并不了解国家的相关宪法？”“如果省政府正式颁发建设准证，那就证明相关民居是‘不违法’的。省府显然忽略了土地所有权。”

此外，雅京省议员哇尔梭诺(Gembong Warsono)表示，该区民居的土地是非法占用。从前省长法乌齐(Fauzi Bowo)到阿

尼斯期间，“据我们所知，那片地区为国油公司所有，要了解打那美拉村形成的历史，必须追溯很多年前的相关线索。”“当佐科继任省长时，处理了该区村民的身份难题，颁发了居民证(KTP)，没有牵连土地问题。”雅加达特区人民房屋局(DPRKP)局长萨尔佐果(Sarjoko)，为前省长2021年颁发打那美拉村IMB准证的市澄清：“当时曾发出的IMB只为了处理村民的基本需求，譬如生活用水、交通设施及经济活动。”换句话说，并不能成为拥有土地或场所的合法性。《爪哇邮报》(JawaPos.com)于7日报道，2021年10月，雅京省政府投资及综合服务局(DPMPTSP)，根据省长2020年第118号指令向打那美拉村居民区颁发了暂时性的街坊建设准证，有效期分短期的6个月、中期的3年，而长期的在3年以上。

资料显示，储油站的地皮是国油公司(Pertamina)于1968年向PT.Mastraco购置的，在1974年筑起围墙。内政部于1976年4月5日以190/HGB/DA/76号文件批给国油153公顷的“土地使用权”(HGB)。自1980年起，民众开始非法占用国油准备作为隔离带的空地，逐年增多的民房占用了国油约83公顷的土地。造成反客为主的现象。佐科维总统于5日视察灾区，承诺督促国油尽快处理善后工作。国企部长表示将撤换国油公司总经理，对灾情负责。海洋及投资统筹部长卢胡特(Luhut Panjaitan)宣称，为了维护国家法律的尊严，应该让居民撤离非法占用的土地，而不是搬迁储油站！

一些“人权组织”、民间团体、政党团伙开始在社交媒体发起对政府的批评和指责，甚至散布偏颇、误导的信息，民众切莫轻信。相信政府有能力处理好这起事件。

■ 台海之声

“对于两岸来说，我们都有一个家，名字叫中国。”这是3月7日上午，外交部长秦刚在十四届全国人大一次会议的记者会上，面对中外记者说的一句话。这句话道出了两岸关系的本源，也向台湾同胞发出了这个春天里最温暖的呼唤：两岸不分你我，两岸同一家。中国人不打中国人。美好的家园、和平的环境，需要两岸中国人共同守护。今年的政府工作报告指出，要推动两岸关系和平发展，推进祖国和平统一进程。“和平发展”“和平统一”，是大陆对台大政方针一以贯之的内容，也最符合两岸人民根本利益。大陆珍视台湾这一两岸共同家园，明确表示愿尽最大努力争取通过和平方式解决台湾问题，不承诺放弃

我们都有一个家，名字叫中国！

使用武力，针对的是外部势力干涉和极少数“台独”分裂分子及其分裂活动，绝非针对台湾同胞。近段时间，越来越多的岛内民众深切认识到“台独”分裂是台海和平稳定的最大威胁，多次走上街头发出“要和平、反战争”的强烈呼声。这充分说明，两岸同胞都不愿两岸对抗，希望共创共享安宁生活。中国人要帮中国人。正因为台湾同胞是家人，大陆一直推动两岸交流合作不断扩大深化，持续推进祖国和平统一进程。特别是2018年以来，大陆相继推出“31条”“26条”等惠台措施，政策覆盖领域越来越大，涉及方面越来越多，助力台胞来大陆家园追梦、逐梦、圆梦，让在大陆发展的

台湾同胞有了更多参与感、获得感、融入感。今年的政府工作报告再次强调，要完善增进台湾同胞福祉的制度和政策。未来，“中国人帮中国人”的务实之举将会越来越多。国家主席习近平在二〇二三年新年贺词中指出，海峡两岸一家亲。衷心希望两岸同胞相向而行、携手并进，共创中华民族绵长福祉。相信在两岸一家人的共同努力下，“让我们一路高歌，坐着高铁去台北，让台湾乡亲说走就走，乘着飞机上武当”的美好愿景，一定能够实现，包括台湾同胞在内的全体中国人民必将完成祖国统一的大业！（中央广播电视总台“台湾之声”）

■ 巴厘：夏之云

是谁在轮椅上高唱战歌，用残疾的身躯描绘多彩的人生？是一个自胸下成了残疾，向生命挑战的不屈者，是印华文坛著名已故黄裕荣作家。黄裕荣用毕生的精力，关心弘扬和扶植印华文艺事业，呕心沥血，做出重大贡献。他虽患患残疾，下半身残缺不全，但他坚韧地勤奋读书思考，他健全的上半身，给了他敏捷的头脑、勤奋的双手、善良的心地、不屈不挠的勇气，谱写生命的乐章。他在文学的海洋里，撒网捕捞，在国内外的报纸刊物，发表收获了一篇篇锦绣华章，成了撰稿人编辑了小册子。如今一个个文学爱好者，感动于对黄裕荣作家的敬佩，搜集黄裕荣与张丽娇的旧作，结集成书，保存了他们的精彩作品。黄裕荣生前以饱满的学习精神和毅力，修完了厦门大学中文系，并且专研中医针灸学，刻苦地为自己扎针自疗，医治了肾炎、尿血症、哮喘病等，还编制了《针灸简易疗法》，免费分发教导学生，并为病人切诊看病。那年那月那日。一个在岸上挥手送别，一个在海面上轮船作别，那就是黄裕

读《竹樱的故事》有感

荣和表妹张丽娇，表妹回到家乡文岛，黄裕荣踏上祖籍国旅途，在雅加达相互告别。十年时光匆匆过。表兄妹在雅加达再相见时，表哥已是身患残疾坐轮椅了。那时表妹性格孤僻胆怯，表哥决心改变表妹懦弱的性格，让她在成长的道路上，历练坚强起来。经过黄裕荣的苦心帮助，像一把热烈的火把，照亮了张丽娇人生隐藏的障碍与阴暗，把她从自闭的围墙与泥潭中，挽救了出来。还引导她逐步走上热爱文学的道路，使得张丽娇在文学创作上，书写了众多的文学精品来。表妹震撼感动于表哥的乐观奋，以及助人为乐的精神，在感恩的盛情下，两人日久生情，表哥更加努力地呵护表妹，对追求上进的表妹也产生了爱慕之情。窃窕淑女，君子好逑。由于长期关爱相处，彼此闪出了爱苗，互相表白钟情，终于明朗了彼此间的爱情关系。虽然面临了体质孱弱与环境的限制，不能像其他爱侣一样亲热，但他们仍然很幸福，彼此都身

怀刻骨铭心的爱情烈火，是他们长期相处中所培养出来的生命火花。也许是命运多舛，正当他们情真意切，表哥却抵不住疾病的百般折磨，1981年正月6日，终于撒手人寰，享年47岁，离开了始终如一，钟情于他的表妹，永远走了！三十年恋情，从此划上了句号。滴不尽相思血泪苦断肠，说不完生死离别两渺茫。他安静地躺在棺木里，小表妹含着泪花，跪在棺木旁，在肃穆低泣的祷文中，轻轻地，缓缓地，把一枚晶亮的戒指，套进表哥冰冷的手指，再用手夹起他的手，把一枚婚戒缓缓套进自己炙热的手指中，以此表示他们正式结为夫妻，作为表哥的妻子。你不能陪我一生一世，你要在黄泉等我一辈子。在一阵阵低吟悲泣中，她轻轻地亲吻了表哥的唇，她多么想用火热的嘴唇，溶化他冰冷的口唇，让他苏醒过来……。疾风骤起落叶萧，无尽哀情恨咋消。日月升沉终有序，蓬山此去会期渺。



婆罗浮屠的浮雕刻画了正在喂食草药饮品的女子

印度草药这一祖传遗产一直流传至今。从努山达拉群岛(今印尼群岛)的大城市到偏远乡村，药店、路边摊和背着草药兜售的妇女都在售卖粉状、片状或胶囊状的草药。草药是印尼特有的传统药材，具有保健、美容、疗养功效。草药常常被称为药用植物，因为它由香料和其他植物

配制而成，这些植物从根到叶都可利用。根据传统配方，经捣碎、碾压、烹煮或熬煎、晾干、精细研磨后制作出的药材，加入热水冲泡后便成了新鲜的药饮，沁人心脾，有益健康。如今，草药被制成药片、胶囊、药膏、擦剂和敷药。最新潮的用法是泡草药水疗。这一切都是为了达到整体的、身心的、内在美和外在美的平衡

印尼草药及美妆业 (1)

特蕾莎·C·Y·梁 (THERESA C.Y. LIONG)

(Tilaar, 1999)。历史学家发现了自史前时代起生产草药和化妆品的证据。雅加达的国家博物馆(Museum Nasional)有几个石制的研钵、杵臼等捣具。这些工具来自新石器时代，用来将树叶碾压或捣成粉末汁。在建于公元800年至900年间的婆罗浮屠佛塔中，有几幅浮雕描绘了印尼草药的制作与使用过程。这些浮雕画面将树叶混合物捣碎，随后装入锅里的过程。下一面墙的浮雕描绘了人们端碗吃药和正在按摩的场景。在峇厘岛和爪哇岛发现的一些古代手稿也提及印尼草药的使用。例如，创作于梭罗王国苏苏胡南·巴古布沃诺(Susuhunan Pakubuwono IV)四世时

期(1788-1820年)的《塞拉特真提尼》(Serat Centhini)，介绍了如何使用加工后的草药树叶来治疗各种疾病以及草药作为传统化妆品的使用方法和用途。公主们通常用香料和植物根茎洗澡。直到现在，仍有许多人喜欢这种纯天然、无副作用的药浴方式来养生。(Tilaar, 1999) 印尼草药制作并非爪哇地区独有，如今，在苏门答腊、加里曼丹和巴布亚，人们也用当地特有的天然药材生产草药。在传承和发扬光大这一当地智慧结晶和宝贵财富的过程中，华裔草药师做出了自己的贡献。他们利用配制草药和商业管理的专长，确保消费者能以低价轻松买到各种形式的草

药。他们的参与和贡献应专门载入印尼社会史册。 草药业的发展历程 尽管人们能够在家中自制草药，但草药公司仍然蓬勃发展，向人们提供成药。这些草药公司大多是家族企业，大多数集中在爪哇岛。1825年，安巴拉哇(Ambarawa)的华人女性创办的家族草药企业黑娘惹和李生娘惹(Nyonya Item dan Nyonya Kembar)开创了草药业的先河，在同一世纪该产业规模变大(Lombard, 2005)。此后，陈宜娘(Tan Swan Nio)创立伊布(即“母亲”)草药公司(Djamoeboe, 1910)，潘仲关(Poa Tjeng Kwan)开办公鸡牌药房(Djamoe Djago, 1918)，刘平娘(Lauw Ping Nio)成立了梅妮尔

夫人肖像牌药公司(Njonja Meneer, 1919)。一些草药生产商从战争时期和独立战争时期药物缺乏，草药的使用反而增多。此后，伊布草药(Djamoe-boe)、公鸡牌草药(Djamoe Djago)和梅妮尔夫人草药(Djamoe Njonja Meneer)为了吸引公众注意力，举办各种会议、展览、研讨会以及开展科学研究，推动草药业发展。 20世纪80年代，世界卫生组织(WHO)提倡印尼等发展中国家使用本地天然药材治疗疾病。另外，1980年的调查结果也显示，雅加达42.5%的患者都使用传统药物来治病。 印尼政府也开始行动，推广草药种植，建立了八个研究中心，并为发展尚未规范的草药业制定了管理制度。(原载《华人在印尼民族建设中的角色和贡献(第三册)》。本篇未完待续)